Porównanie tłumaczeń Judy 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Michał — arcyzwiastun, kiedy — [z] oszczercą sprzeciwiając się, spierał się o — Mojżesza ciało, nie odważył się sądu brać bluźnierczego, ale powiedział: [Niech] upomni cię Pan.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Michał władca zwiastunów gdy z oszczercą rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele nie ośmielił się sądu wnieść bluźnierczego ale powiedział oby upomniał cię Pan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Michał zaś, archanioł,* ** gdy prowadził spór z diabłem*** o ciało Mojżesza, nie ośmielił się wypowiedzieć bluźnierczego wyroku,**** lecz powiedział: Pan niech cię skarci !***** ******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Michał archanioł, gdy (z) oszczercą* rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele, nie odważył się osądzenia wnieść krzywdzącego mówienia**, ale powiedział: Oby ukarał cię Pan.[7)][8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Michał władca zwiastunów gdy (z) oszczercą rozsądzając rozmawiał o Mojżesza ciele nie ośmielił się sądu wnieść bluźnierczego ale powiedział oby upomniał cię Pan

[1)] Literatura żydowska z okresu między SP a NP (np. 1Hen 20) przedstawiała Michała jako jednego z siedmiu archaniołów.
[2)] <x>340 10:13</x>; <x>340 12:1</x>; <x>730 12:7</x>
[3)] <x>470 4:1</x>; <x>730 12:8</x>
[4)] <x>680 2:11</x>
[5)] Cytat z WMoj; <x>720 1:9</x>L.
[6)] <x>450 3:2</x>
[7)] Inaczej: "diabłem".
[8)] Możliwy przekład: "osądzenia wnieść o krzywdzące mówienie", "krzywdzącego mówienia" - możliwe: "bluźnierstwa", "zniesławienia".